



Miguel León-Portilla (edición, paleografía, traducción y notas)

Cantares mexicanos.

Volumen II. Tomo 1. Del folio 1r al 42r

Librado Silva Galeana (paleografía, traducción y notas)

Francisco Morales Baranda (paleografía, traducción y notas)

Salvador Reyes Equiguas (paleografía, traducción y notas)

México

Universidad Nacional Autónoma de México,
Coordinación de Humanidades, Instituto de
Investigaciones Bibliográficas, Instituto de
Investigaciones Históricas, Instituto de
Investigaciones Filológicas/Fideicomiso Teixidor

2011

596 p.

ISBN 978-607-02-2398-3 (obra completa rústica)

ISBN 978-607-02-2400-3 (volumen 2 rústica)

Formato: PDF

Publicado en línea: 29 de julio de 2016

Disponible en:

<http://www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/cantares/cm02.html>

DR © 2016, Universidad Nacional Autónoma de México-Instituto de Investigaciones Históricas. Se autoriza la reproducción sin fines lucrativos, siempre y cuando no se mutile o altere; se debe citar la fuente completa y su dirección electrónica. De otra forma, requiere permiso previo por escrito de la institución. Dirección: Circuito Mtro. Mario de la Cueva s/n, Ciudad Universitaria, Coyoacán, 04510. Ciudad de México



INSTITUTO
DE INVESTIGACIONES
HISTÓRICAS

XLVII

Ycuic Axayacatzin Ytzcoatl Mexico tlatohuani

Coto tocoti tocoti cototi coto tocoti
coto tocoti etcetera.

555. Can²⁴² nican temoc y xochimiquiztli
tlalpan aci
yehua ye nican in Tlapalla
quichihuan tonahuac onoque ohuaca canyanca yio.

556. Choquiztl²⁴³ ehuatih ayahue
yece ye oncan nepan netlaçalo
ylhuicatl ytic
i cuicachocoa
ica huiloan Quenonamican ohuanca etcetera.

557. [30r] Çan tonilhuiçolon
teotlatollin ticchiuh aya
çan can timomiquili in itech in coloz
tetlayocolti
teicnotlamachti ticchiuh ayyio.

XLVII

Canto de Axayácatl Itzcóatl, señor de México³⁰⁵

Coto tocoti tocoti cototi coto tocoti
coto tocoti etcétera.

555. Sólo aquí bajó la muerte florida,
llega a la tierra,
ya aquí en Tlapalla,
la hacen quienes junto a nosotros están.

556. Se irá levantando el llanto,
allá uno es arrojado
del interior del cielo.
Es el lloro de los cantos,
con él se va a Quenonamican.

557. [30r] Cumpliste lo merecido,³⁰⁶
palabras divinas, hiciste,
sólo tú moriste en la cruz;³⁰⁷
lo que da pesar,
lo que causa pena tú hiciste.

558. O ach anca oquitto in tlacatl aya
 in mahmana tlatzihui
 ayac quiyocoyan lpalnemoa
 choquizilhuitl in yehuaya
 yxayoilhuitl aya
 huallaoco ya moyollo o
 tehuatl a in Santa Maria ohuanca etcetera.²⁴⁴

559. Cannelocpa huitze teteuctin a ohuaye
 çan niquimonilnamiqui in Itzcoatl
 notlayocol o ohuaye itech aci a noyol ayyo.

560. O ach anca ciahui a ontlatzihuin Dios
 yehuan chane yn lpalnemoani o
 ayac tlaquahuac quichihuan tlalticpac ayan
 cannelpa tonyazque
 notlayocol ohuaye itech aci a noyol etcetera.²⁴⁵

561. Ye onetocoto ohuiloaca
 in tepilhuan i in tlatoanime teteuctin aya
 techyaicnoocauhtehuaque
 mayan tlayocoxti o antepilhuan ayio.

562. Mach oc hualquinehua ya
 mach oc hualilotihua yan can ompa Ximoa

558. ¿Acaso lo dijo el señor?
Se turba, tiene pereza.
Nadie inventó al Dador de la vida.
Día de lloro,
día de lágrimas,
viene a entristecerse tu corazón,
tú, Santa María.³⁰⁸
559. ¿De dónde en verdad vienen los señores?
Sólo los recuerdo, Itzcóatl,
mi tristeza se acerca a mi corazón.
560. ¿Acaso se cansa, tiene pereza, Dios,³⁰⁹
el Dueño de la casa, el Dador de la vida?
A nadie hace fuerte en la tierra.
¿A dónde en verdad iremos?
Mi tristeza se acerca a mi corazón.
561. Se siguen unos a otros, es el irse,
los príncipes, los gobernantes, los señores,
nos han dejado en la orfandad,
entristeceos vosotros, príncipes.
562. ¿Acaso aún ocurre el levantarse?
¿Acaso se vuelve de allá, de Ximoayan?³¹⁰

in cuix oc techmatiquiuh in Moteucōmatzin
 in Neçahualcoyotzi Totoquihuatzi
 techyiaicncauhtehuazque
mayan tlayocoxti o antepilhuan ayio.

563. anon in nemi a noyollo
 nAxayaca o ça niquiyatemoa
 in techcahuaco in Teçoçomoctli
 notlayocol a noconayaihtoa yancayio.

564. O anca inmahcehual atlo yan tepetl huiya
 a in oquitquico in teteuctin
 in concauhtehuaque o
 ach acoc necehuiz²⁴⁶
 ach acoc huitz nechonmatiquiuh
 notlayocol aya *noconayaihtoa yancayio.*

¿Acaso aún vendrán a saber de nosotros
 Motecuhzomatzin,
 Nezahualcoyotzin, Totoquihuatzin?
 ¿Nos dejarán en la orfandad?
 Entristeceos vosotros, príncipes.

563. ¿Dónde vive mi corazón?
 Yo, Axayácatl echo de menos
 al que nos dejó, Tezozomocli.
 Mi tristeza, de ella hablo.

564. Así al pueblo, a la ciudad,
 los que vinieron a gobernar, los señores³¹¹
 los dejaron abandonados,
 ¿acaso alguien me calmará?
 ¿Acaso alguien aún viene a conocer mi pena?
Mi tristeza, de ella hablo.